



Valentina Piazza

Nazionalità: Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

Docente di tedesco (C.C.AD24)

F.U.L.G.I.S. - Liceo linguistico internazionale Grazia Deledda [13/09/2022 - Attuale]

Città: Genova

Paese: Italia

- Insegnamento di lingua e letteratura tedesca a 3 classi (seconda, terza e quarta superiore)
- Preparazione della classe quarta superiore al diploma DSD II (livello B2/C1)

Traduttrice e project manager - WELT Traduzioni e Servizi linguistici

Libera professionista [01/2019 - Attuale]

Città: Genova

Paese: Italia

Traduzione di testi specialistici (legali, commerciali, tecnici) ed editoriali (presentazioni aziendali, siti internet, articoli per riviste e blog, saggi universitari etc.) dal tedesco e dall'inglese verso l'italiano.
Revisione linguistica di progetti di traduzione verso il tedesco, l'inglese e il francese affidati a traduttori esterni madrelingua.

Insegnante di lingua tedesca

The International Language Center [02/11/2018 - Attuale]

Città: Genova

Paese: Italia

Insegnante in corsi di lingua tedesca per adulti - livelli da A1 a B2

Project manager nel settore traduzioni

Asap Srl - Traduzioni ed Eventi congressuali [11/10/2012 - 10/07/2018]

Città: Genova

Paese: Italia

- o Gestione del contatto con i clienti dell'azienda e del progetto di traduzione completo, dalla formulazione del preventivo per il lavoro alla consegna della traduzione definitiva
- o Traduzioni tedesco > italiano e inglese > italiano di vario genere (tecnico, legale, editoriale, certificati di nascita, residenza, matrimonio etc.)
- o Revisione di traduzioni affidate a traduttori esterni nelle combinazioni tedesco><italiano, tedesco><inglese, inglese><italiano
- o Controllo qualità delle traduzioni in altre combinazioni linguistiche, compreso il controllo del layout
- o Asseverazioni di documenti presso il Tribunale di Genova

Insegnante di lingua e letteratura tedesca

Centro Scolastico Matteotti [14/09/2011 - 29/06/2012]

Città: Genova

Paese: Italia

Insegnante di italiano per stranieri

Centro didattico Indaco [31/08/2011 - 30/10/2012]

Città: Genova

Paese: Italia

Insegnante di lingua e cultura italiana

Welfen Gymnasium [30/09/2010 - 30/05/2011]

Città: Ravensburg

Paese: Germania

- Vincitrice di un posto nell'ambito del programma del Ministero dell'Istruzione italiano "Assistenti di lingua italiana all'estero".

Insegnante per i corsi di recupero estivi di lingua tedesca

Liceo linguistico "Alle Stimate" [28/06/2009 - 02/07/2009]

Città: Verona

Paese: Italia

Tirocinio formativo nell'ambito del programma del Ministero degli Affari Esteri "MAE- CRUI"

Istituto Italiano di Cultura [21/09/2008 - 16/12/2008]

Città: Lione

Paese: Francia

Attività di segreteria e traduzione, gestione della biblioteca, organizzazione di eventi culturali promossi dall'istituto, assistenza ai corsi di lingua italiana.

Stage formativo

Liceo linguistico "Alle Stimate" [10/04/2007 - 09/06/2007]

Città: Verona

Paese: Italia

Assistenza alle lezioni di lingua e letteratura tedesca, svolgimento di lezioni pomeridiane di recupero di grammatica tedesca.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Durante l'anno scolastico 2022/2023, partecipazione a diversi seminari sulla didattica della lingua tedesca

Goethe Institut

Corso di lingua italiana dei segni (LIS) - Terzo livello

ENS - Ente Nazionale Sordi [Attuale]

Corso di lingua italiana dei segni (LIS) - Superamento del primo livello e del secondo livello

ENS - Ente Nazionale Sordi [07/11/2019 - 21/02/2021]

Indirizzo: Genova (Italia)

Laurea specialistica in Traduzione letteraria - TEDESCO e FRANCESE

Università degli Studi di Genova [17/12/2009]

Indirizzo: Genova (Italia)

Voto finale: 103/110

Tesi: Tesi in lingua tedesca

Lingue di specializzazione: tedesco e francese

Corso di traduzione e interpretazione simultanea DE>IT

Università degli Studi di Genova [31/01/2009 - 02/05/2009]

Laurea triennale in lingue e letterature straniere - TEDESCO, INGLESE e FRANCESE

Università degli Studi di Bologna [05/07/2007]

Indirizzo: Bologna (Italia)

Voto finale: 105/110

Tesi: Tesi in lingua tedesca

Lingue di specializzazione: tedesco, inglese, francese.

Programma Socrates-Erasmus

Universität zu Köln (Deutschland) [30/09/2006 - 02/04/2007]

Indirizzo: Colonia (Germania)

Superamento di tre esami universitari in lingua tedesca.

Maturità linguistica - TEDESCO, INGLESE e FRANCESE

Liceo Linguistico "Alle Stimate" [25/06/2003]

Indirizzo: Verona (Italia)

Voto finale: 83/100

Lingue di studio: inglese, tedesco, francese.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano**

Altre lingue: **Lingua dei segni italiana**

Tedesco

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C1

PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

inglese

ASCOLTO B2 LETTURA C1 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

francese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

COMPETENZE DIGITALI

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Social Network / Windows

CONFERENZE E SEMINARI

A partire dall'anno accademico 2021/2022, incarico di collaboratrice esterna per un ciclo di workshop

[Università degli Studi di Bologna, facoltà di lingue e letterature straniere]

Lezioni teoriche e workshop pratici sul tema della traduzione specialistica da e verso il tedesco e sull'utilizzo dei CAT Tools

Relatrice alla conferenza "Il lavoro di un'agenzia di traduzione, tra project management, CAT tools e machine translation"

[Università degli Studi di Genova, Facoltà di lingue e letterature straniere, 10/05/2022]

Laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"

[Villa Morghen, Firenze, 26/06/2011 - 02/07/2011]

- Partecipazione al laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"
- Collaborazione nell'organizzazione di "Voci a fronte", sezione di traduzione del festival di poesia "Voci lontane, voci sorelle"
- Moderatrice alla tavola rotonda "Tradursi, tradurre, essere tradotti" - Biblioteca delle Oblate, Firenze.

Partecipazione al convegno internazionale di autotraduzione "Autotraduzione: Testi e Contesti"

[Università degli Studi di Bologna, 16/05/2011]

Relatrice con un intervento dal titolo: "Autotradursi per non autotradirsi: da *weiter leben* a *Still Alive* di Ruth Klüger".

Lezione in lingua tedesca in qualità di relatrice

[Liceo linguistico "Alle Stimate", Verona, 22/05/2009]

Die Sprache als innere Heimat - La lingua come patria interiore: Ruth Klüger und Marica Bodrožić.

PUBBLICAZIONI

Il mio approdo alle parole. Stelle, colori.

[2012]

Aracne Editrice Srl, maggio 2012

Traduzione dal tedesco all'italiano del libro *Sterne erben, Sterne färben. Meine Ankunft in Wörtern* di Marica Bodrožić (in collaborazione con Barbara Ivančić)

Autotradursi per non autotradirsi: da *weiter leben* a *Still Alive* di Ruth Klüger"

[2013]

Bononia University Press

In "Autotraduzione e riscrittura", a cura di Andrea Ceccherelli, Gabriella Imposti, Monica Perotto

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Genova, 19/5/2023